

VOKABULAR

**Franz Kafka, *Gibs auf* (S. 7)**

vergleichen, vergleicht, verglich, hat verglichen  
sich beeilen, beeilt sich, beeilte sich, hat sich beeilt  
die Entdeckung, en  
der Schutzmann, "er  
auf/geben, gibt auf, gab auf, hat aufgegeben  
sich ab/wenden, wendet sich ab, wandte sich um,  
hat sich umgewandt  
der Schwung, "e

comparer  
se dépêcher  
la découverte  
le policier  
renoncer à  
se détourner  
  
l'élan (ici: avec vigueur)

**Friedrich Dürrenmatt, *Weihnacht* (S. 11)**

die Ebene, n  
das Grab, "er  
schreien, schreit, schrie, hat geschrien  
das Christuskind  
der Heiligenschein, e  
die Scheibe, n  
das Lid, er  
der/das Marzipan

la plaine  
la tombe  
crier  
le petit Jésus  
l'auréole  
ici: le disque  
la paupière  
la pâte d'amandes, le massepain

**Heinrich Hannover, *Herr Böse und Herr Streit* (S. 15)**

der Streit, e  
reif  
die Leiter, n  
heimlich (ici: adverbale)  
pflücken, pflückt, pflückte, hat gepflückt  
ernten, erntet, erntete, hat geerntet  
jdm etwas heim/zahlen, zahlt heim, zahlte heim,  
hat heimgezahlt  
die Rosine, n  
ab/schlagen, schlägt ab, schlug ab, hat abgeschlagen  
die Blüte, n  
tragen, trägt, trug, hat getragen  
um/schlagen, schlägt um, schlug um, hat umgeschlagen  
die Axt, "e  
die Strafe, n

la dispute  
mûr  
l'échelle  
en cachette, secrètement  
cueillir  
récolter  
faire payer qqch à qqn  
  
le raisin sec  
couper  
la fleur  
ici: produire (fruits)  
abattre  
la hache  
la punition

**Peter Härtling, *Im Zoo* (S. 21)**

zu/gucken, guckt zu, guckte zu, hat zugeguckt  
brüllen, brüllt, brüllte, hat gebrüllt  
zusammen/zucken, zuckt zusammen, zuckte zusammen,  
hat zusammengezuckt

regarder  
crier, hurler  
tressaillir

**Heinrich Böll, *An der Brücke* (S. 25-27)**

flicken, flickt, flickte, hat geflickt  
strahlen, strahlt, strahlte, hat gestrahlt  
das Ergebnis, se  
die Schicht, en  
mit/teilen, teilt mit, teilte mit, hat mitgeteilt

rapiécer, réparer, rafistoler  
briller, rayonner de joie  
le résultat  
ici: le poste (travail en trois-huit)  
annoncer, communiquer

der Grund, "e	la raison
befriedigt	satisfait
unzuverlässig	peu, pas fiable
der Eindruck, "e	l'impression
die Biederkeit (Sg.)	le fait d'être sage, honnête
erwecken, erweckt, erweckte, hat erweckt	susciter, réveiller
insgeheim	secrètement
unterschlagen, unterschlägt, unterschlug, hat unterschlagen	soustraire, dissimuler
das Mitleid (Sg.)	la pitié
empfinden, empfindet, empfand, hat empfunden	éprouver, ressentir
der Durchschnitt, e	la moyenne
auf/schlagen, schlägt auf, schlug auf, hat aufgeschlagen	battre (coeur)
die Grosszügigkeit (Sg.)	la générosité
verströmen, verströmt, verströmte, hat verströmt	exhaler
reissen, reisst, riss, hat gerissen	arracher qqch des mains de qqun
förmlich	vraiment
auf/leuchten, leuchtet auf, leuchtete auf, hat aufgeleuchtet	se mettre à briller
ahnen, ahnt, ahnte, hat geahnt	se douter de
stehen/bleiben, bleibt stehen, blieb stehen, ist stehengeblieben	s'arrêter
aus/setzen, setzt aus, setzte aus, hat ausgesetzt	s'arrêter
ein/biegen, biegt ein, bog ein, ist eingebogen	tourner (dans une rue)
verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden	disparaître
verschweigen, verschweigt, verschwieg, hat verschwiegen	taire, cacher
die Eisdiele, n	glacier, magasin de glace
der Gehsteig, e	trottoir
stumm	muet
blind	aveugle
die Ewigkeit (Sg.)	l'éternité
der Schatten, -	l'ombre
nichtig	nul, futile
das Wesen, -	l'être
erfahren, erfährt, erfuhr, hat erfahren	apprendre qqch, être informé de
ahnungslos	sans se douter de rien
unschuldig	innocent
zart	tendre
das Trinkgeld, er	le pourboire
der Kumpel, -	le pote
warnen, warnt, warnte, hat gewarnt	mettre en garde
höllisch	avec intensité, très fortement
wie verrückt	comme un fou
der Kilometerzähler, -	le compteur
vergleichen, vergleicht, verglich, hat verglichen	comparer
transponieren, transponiert, transponierte, hat transponiert	transposer
verwandeln, verwandelt, verwandelte, hat verwandelt	transformer, changer
bluten, blutet, blutete, hat geblutet	saigner
nach/sehen, sieht nach, sah nach, hat nachgesehen	suivre qqun des yeux, du regard
dankbar	reconnaissant
glatt	carrément
der Verschleiss, e	l'usure
beantragen, beantragt, beantragte, hat beantragt	demander, solliciter
versetzen, versetzt, versetzte, hat versetzt	se faire muter, déplacer
herrlich	magnifique, excellent

**Marie Luise Kaschnitz, *Ein ruhiges Haus* (S. 33)**

die Hölle (Sg.)  
sich etwas vor/stellen  
das Geheul (Sg.)  
das Geschrei (Sg.)  
die Streiterei, en  
das Trampeln (Sg.)  
das Scharren (sg.)  
zornig  
der Besenstiel, e  
die Decke, n  
zähnen, zähnt, zähnte, hat gezahnt  
die Ausrede, n  
sich mit etwas zufrieden/geben, gibt sich mit etw. zufrieden,  
gab sich mit etw. zufrieden, hat sich  
mit etw. zufriedengegeben  
der Hauswirt, e  
sich beschweren, beschwert sich, beschwerte sich,  
hat sich beschwert  
das Mass, e  
fristlos  
die Kündigung, en  
das Schweigen (Sg.)  
festbinden, bindet fest, band fest, hat festgebunden  
der Bettpfosten, -  
kriechen, kriecht, kroch, ist gekrochen  
der Lärm (Sg.)  
das Beruhigungsmittel, -  
juchzen, juchzt, juchzte, hat gejuchzt  
plappern, plappert, plapperte, hat geplappert  
die Träne, n

l'enfer  
s'imaginer qqch  
les hurlements, pleurnicheries  
les cris  
la chamaillerie  
le piétinement  
le grattement  
en colère, furieux  
le manche à balai  
le plafond  
faire ses dents  
le prétexte, l'excuse  
se contenter de qqch

le concierge  
se plaindre

la mesure  
sans préavis  
la résiliation  
le silence, le mutisme  
attacher  
le montant de lit  
ramper  
le bruit  
le calmant  
pousser des cris de joie  
marmotiner  
la larme

**Wolfgang Borchert, *Das Brot* (S. 39-41)**

horchen, horcht, horchte, hat gehorcht  
still  
leer  
der Atem (Sg.)  
tappen, tappt, tappte, hat getappt  
das Hemd, en  
ab/schneiden, schneidet ab, schnitt ab, hat abgeschnitten  
der Krümel, -  
der Fliese, n  
hoch/kriechen, kriecht hoch, kroch hoch, ist hochgekrochen  
umher/sehen, sieht umher, sah umher, hat umhergesehen  
tagsüber  
liegen (an + Akk), liegt, lag, ist gelegen  
barfuss  
sich erkälten, erkältet sich, erkältete sich, hat sich erkältet  
ertragen, erträgt, ertrug, hat ertragen  
lügen, lügt, log, hat gelogen  
sinnlos  
schnippen, schnippt, schnippte, hat geschnippt  
echoen, echot, echote, hat echot  
der Lichtschalter, -  
die Dachrinne, n

écouter, tendre l'oreille  
silencieux  
vide  
la respiration  
avancer à tâtons  
ici: la chemise de nuit  
couper  
la miette  
le carrelage  
monter lentement  
regarder autour de soi  
durant la journée  
tenir à qqch  
pieds nus  
prendre froid  
supporter  
mentir  
sans raison, vainement  
balayer (les miettes) de la main  
répéter  
l'interrupteur  
la gouttière

klappern, klappert, klapperte, hat geklappert  
platschen, platscht, platschte, hat geplatscht  
die Stimme, n  
klingen, klingt, klang, hat geklungen  
gähnen, gähnt, gähnte, hat gegähnt  
die Decke, n  
vorsichtig  
kauen, kaut, kaute, hat gekaut  
absichtlich  
gleichmässig  
die Scheibe, n  
vertragen, verträgt, vertrag, hat vertragen  
sich beugen, beugt sich, beugte sich, hat sich gebeugt  
der Augenblick, e  
die Weile (Sg.)

**Reiner Kunze, *Ordnung* (S. 47)**

die Eckbank, "e  
verstummen, verstummt, verstummte, ist verstummt  
der Schäferhund, e  
die Leine, n  
erscheinen, erscheint, erschien, ist erschienen  
zupfen, zupft, zupfte, hat gezupft  
der Ärmel, -  
sich auf/richten, richtet sich auf, richtete sich auf,  
hat sich aufgerichtet  
frech  
sich lehnen, lehnt sich, lehnte sich, hat sich gelehnt  
die Streife, n  
verweisen, verweist, verwies, hat verwiesen  
der Zeiger, -  
wippen, wippt, wippte, hat gewippt  
der Gummiknüppel, -

**Erich Kästner, *Das Märchen vom Glück* (S. 53-55)**

prüfend  
stützen, stützt, stützte, hat gestützt  
leiden, leidet, litt, hat gelitten  
geschwollen  
die Backe, n  
verbittert  
beiläufig  
starren, starrt, starrte, hat gestarrt  
fort/fahren, fährt fort, fuhr fort, ist fortgefahren  
der Schnurrbart  
der Vollbart  
der Augenbraue, n  
gutmütig  
eingehend  
betrachten, betrachtet, betrachtete, hat betrachtet  
die Angelegenheit, en  
hinterher  
versetzen, versetzt, versetzte, hat versetzt  
hadern, hadert, haderte, hat gehadert  
die Pauke, n

claquer  
faire flac  
la voix  
sonner  
bâiller  
la couverture  
prudemment  
mâcher, mastiquer  
intentionnellement  
régulièrement  
la tranche  
supporter  
se pencher  
le moment, l'instant  
le moment

la banquette d'angle  
se taire  
le berger allemand  
la laisse  
apparaître  
tirer (qqun par la manche)  
la manche  
se redresser  
impertinent, insolent  
s'adosser, s'appuyer  
la patrouille  
expulser  
l'aiguille (d'une montre, horloge)  
se balancer  
la matraque (en caoutchouc)

en scrutant  
se tenir (la tête dans les mains)  
souffrir  
enflé  
la joue  
amer  
en passant  
regarder fixement  
continuer, poursuivre  
la moustache  
la barbe  
le sourcil  
bon, d'un naturel bon  
à fond, de manière détaillée  
considérer  
l'affaire  
après, après coup  
se mettre à la place de  
se révolter contre, en vouloir à  
la timbale

der Quatschkopf, "e  
 wütend  
 zumute  
 der Kessel, -  
 das Zerplatzen (Sg.)  
 hervor/stossen, stösst hervor, stiess hervor,  
     hat hervorgestossen  
 zornzitternd  
 duzen, duzt, duzte, hat geduzt  
 innig  
 Scheren Sie sich zum Teufel!  
 zerreißen, zerreisst, zerriss, hat zerrissen  
 fort/wehen, weht fort, wehte fort, ist fortgeweht  
 auf/lösen, löst auf, löste auf, ist aufgelöst  
 übel  
 scheinen, scheint, schien, hat geschienen  
 sich erfüllen, erfüllt sich, erfüllte sich, hat sich erfüllt  
 Du meine Güte!  
 flüstern, flüstert, flüsterte, hat geflüstert  
 bitter  
 der Vorwurf, "e  
 verschleudern, verschleudert, verschleuderte,  
     hat verschleudert  
 der Ausweg, e  
 fort/wünschen, wünscht fort, wünschte fort, hat fortgewünscht  
  
 verteufelt  
 buschig  
 der Rand, "er  
 eine versengte Gans  
 vorwurfsvoll  
 das Bartbürstchen, -  
 die Brusttasche, n  
 gekränkt  
 stottern, stottert, stotterte, hat gestottert  
 der Schaden, "-  
 gut/machen, macht gut, machte gut, hat gutgemacht  
 nicken, nickt, nickte, hat genickt  
 schlucken, schluckt, schluckte, hat geschluckt  
 acht/geben, gibt acht, gab acht, hat achtgegeben  
 feierlich  
 fort/blasen, bläst fort, blies fort, hat fortgeblasen  
 der Haken, -  
 blitzblank  
 an/rühren, rührt an, rührte an, hat angerührt  
 absichtlich

le radoteur  
 furieux  
 être d'humeur  
 la bouilloire, la marmite  
 l'explosion, l'éclatement  
 articuler  
  
 tremblant de colère  
 tutoyer  
 sincère, profond  
 Allez au diable!  
 déchirer; ici: bouffer  
 emporter (par le vent)  
 se dissoudre, se dissiper  
 mal au coeur  
 sembler, avoir l'air  
 s'exaucer, se réaliser  
 C'est pas vrai! Sapristi !  
 chuchoter  
 amer  
 le reproche  
 liquider, dilapider  
  
 l'issue  
 souhaiter que qqun soit envoyé  
 ailleurs  
 diablement  
 touffu  
 le bord  
 une oie rôtie, roussie  
 plein de reproches  
 la petite brosse pour la barbe  
 la poche intérieure  
 blessé, vexé  
 bredouiller, balbutier  
 le dommage  
 réparer  
 acquiescer  
 déglutir  
 faire très attention  
 solennellement  
 partir en étant soufflé au loin  
 le crochet  
 brillant  
 toucher  
 intentionnellement

**Klabund (A. Henschke), *Der Dichter und der Kaiser* (S. 61)**

der Dichter, -  
 der Kaiser, -  
 gefährlich  
 der Krieg, e  
 verwickelt  
 der Zopf, die Zöpfe  
 wandern, wandert, wanderte, ist gewandert

le poète  
 l'empereur  
 dangereux  
 la guerre  
 ici: impliqué  
 la tresse  
 ici: déambuler

über Land  
gelangen, gelangt, gelangte, ist gelangt  
die Grenze, n  
richten, richtet, richtete, hat gerichtet  
auf Seidenpapier  
anmutig  
bildreich  
die Freiheit, /  
eigentlich  
nämlich  
der Untertan, en  
erhaben  
voran/gehen, geht voran, ging voran, ist vorangegangen  
leuchtendes Symbol  
überaus  
würdig  
in grosser Bestürzung  
enthalten, enthält, enthielt, hat enthalten  
ruchbar  
wahrhaft  
deuten, deutet, deutete, hat gedeutet  
sich bemächtigen, bemächtigt sich, bemächtigte sich  
hat sich bemächtigt  
weilen, weilt, weilte, hat geweilt  
beschuldigen, beschuldigt, beschuldigte,  
hat sich beschuldigt  
die Behörde, n  
der Vaterlandsverrat, /  
die Majestätsbeleidigung, /  
behaupten, behauptet, behauptete, hat behauptet  
im Auftrag  
der Feind, e  
im Dienst(e)  
der Spion, e  
verdächtig  
krummnäsiger  
heimlich  
zu seinem Entsetzen  
blumenhaft  
zart  
beschuldigt  
das Flugblatt, Flugblätter  
gesandt  
auffordert  
preis/geben, gibt preis, gab preis, hat preisgeben  
in Bestürzung geraten  
die Schnecke, n  
misstrauen, misstraut, misstraute, hat misstraut  
das Schwert, e  
fürder  
das Haupt, die Häupter  
das Kinn  
gestützt  
die Möwe  
kreischend

à travers la campagne  
arriver (au but), atteindre (un endroit)  
la frontière  
*ici* : adresser  
sur du papier de soie  
*ici* : de manière élégante  
bien illustré  
la liberté  
en fait  
*ici* : à savoir  
le sujet de (personne)  
*ici* : auguste  
*ici* : montrer (l'exemple)  
un symbole éclatant  
extrêmement  
digne  
dans un grande consternation  
*ici* : ne pas transmettre  
ébruité  
en vérité, en fait  
interpréter  
  
s'emparer de  
séjourner  
  
accuser  
les autorités  
la trahison à la patrie  
le crime de lèse majesté  
prétendre  
sur l'ordre de  
l'ennemi  
au service de  
l'espion  
suspect  
au nez crochu, *ici* : peu fiable  
secret  
à sa grande frayeur  
fleuri  
tendre  
accusé  
le tract  
envoyé  
*ici* : qui invite  
révéler  
être consterné  
l'escargot  
se méfier de  
l'épée  
ab jetzt  
la tête  
le menton  
appuyé  
la mouette  
en poussant des cris stridents

zuweilen  
ein sonderbares Sehnen  
neigen, neigt, neigte, hat geneigt  
angestrengt  
erheben, erhebt, erhob, hat erhoben  
steil und felsig

**Hermann Hesse, *Die beiden Brüder* (S. 67)**

verkrüppelt  
verachten, verachtet, verachtete, hat verachtet  
die Strecke, n  
der Fuhrmann  
der Zwerg, e  
der Schatz, die Schätze  
der Glasberg, /  
der Lohn, die Löhne  
der Aufseher, -  
belohnen, belohnt, belohnte, hat belohnt  
reichlich  
die Mühe  
entlassen, entlässt, entliess, hat entlassen  
herrlich  
daheim  
verwundet  
betteln, bettelt, bettelte, hat gebettelt  
der Krüppel, -  
ahnen, ahnt, ahnte, hat geahnt  
die Brotrinde, n  
  
die Höhle, n  
von lauter Diamanten  
glitzern, glitzert, glitzerte, hat geglitzert  
der Diamantenfelsen  
los/machen, macht los, machte los, hat losgemacht  
wohl  
einst  
verwachsen  
gutmütig  
gewiss  
du sollst keine Not leiden

**Thomas Bernhard, *Mildtätig* (S.73)**

mildtätig  
benachbart  
die Mildtätigkeit, /  
anfänglich  
die Tatsache, n  
in einer zum Abreißen bestimmten Bauhütte  
  
gelegen  
dankbar  
der Gärtner, -  
sich nützlich machen, macht sich nützlich, machte sich  
nützlich, hat sich nützlich gemacht  
eingekleidet

de temps à autre  
un étrange désir  
*ici* : pencher, tendre à  
*ici* : de manière soutenue  
se lever  
abrupt et rocheux

estropié  
mépriser  
*ici*: un bout de chemin  
le charretier  
le nain  
le trésor  
la montagne de verre  
le salaire, la récompense  
*ici* : le gardien  
récompenser  
*ici*: généreusement  
la peine  
*ici* : laisser partir  
merveilleux  
à la maison, chez soi  
blessé  
mendier  
l'estropié  
deviner  
*ici*: la croûte de pain, le morceau de  
pain  
la grotte, la caverne  
*ici* : de milliers de diamants  
scintiller  
le rocher de diamants  
détacher  
*ici*: c'est vrai, vraisemblablement  
autrefois  
*ici*: tordu, handicapé  
bon, d'un bon naturel  
sûrement, assurément  
tu ne dois pas être dans le besoin

charitable  
voisin(e) de  
la charité  
initialement, au début  
le fait  
dans une cabane de chantier destinée  
à la démolition  
situé dans  
reconnaissant  
le jardinier  
  
se rendre utile  
habillé de neuf

tatsächlich  
verhätscheln, verhätschelt, verhätschelte, hat verhätschelt  
an/geben, gibt an, gab an, hat angegeben  
um/bringen, bringt um, brachte um, hat umgebracht  
erwürgt  
die Gerichtskommission, en  
angesetzten Lokalausweis

**Alfred Döblin, Märchen der Technik (S.79)**

wahr  
sogar  
das Wunder, -  
das Geschäft, e  
Ostern  
nach/bereiten, bereitet nach, bereitete nach,  
hat nachbereitet  
das Festmahl, e  
das Blut, /  
drüben  
zerreißen lassen, lässt zerreißen, liess zerreißen,  
hat zerreißen lassen  
beschützen, beschützt, beschützte, hat beschützt  
das Beil, e  
die Untersuchung, en  
auf und davon gehen  
heimlich  
trennen, trennt, trennte, hat getrennt  
die Silbe, n  
je  
verschlungen  
der Erdboden, /  
unterstützen, unterstützt, unterstützte, hat unterstützt  
solch-  
die Fügung Gottes  
der Vorsteher der Gemeinde  
schmetternd  
der Schlager, -  
das Käppchen, -  
der Kahlkopf, /  
der Gassenhauer, -  
mit einem Schub  
forschen, forsch, forschte, hat geforscht

**Günter, Bruno Fuchs, Eine Reise (S. 85)**

die Abenteuergeschichte, n  
allerhand  
sogar  
der Sturm, die Stürme  
zerkloppen, zerkloppt, zerklopfte, hat zerkloppt  
die Sparbüchse, n  
kullern, kullert, kullerte, hat gekullert  
gewaltig  
die Lachmöwe, n  
die Gegend, en  
die Reise soll ihnen kreuzweise

dans les faits, effectivement  
dorloter  
annoncer  
tuer  
étranglé  
*ici*: les membres du tribunal  
*ici* : une visite des lieux programmée

vrai  
même  
le miracle  
l'affaire  
Pâques

revoir, reprendre *ici*: vérifier  
le festin  
le sang  
de l'autre côté, *ici* : chez l'adversaire

se laisser casser, « bouffer » par  
protéger  
la hâche  
l'enquête (policière)  
déguerpier  
secrètement  
séparer  
la syllabe, *ici*: le mot  
*ici* : jamais  
*ici* : disparu  
*ici* : la surface de la terre  
soutenir  
tel, pareil, *ici* : une telle voix  
l'intervention divine  
*ici*: le maire de la commune  
retentissant  
le tube (la chanson, le hit)  
*ici* : la kippa (calotte porté par les juifs)  
le crâne chauve  
la rengaine  
*ici*: avec un groupe de personnes  
chercher, rechercher

le récit d'aventures  
*ici*: un tas de (récits)  
même  
la tempête  
*ici*: casser  
la tirelire  
rouler  
violent, puissant  
la mouette rieuse  
la région  
*ici*: ils se „foutent“ du voyage